

## ÍNDICE GENERAL

1. Introducción.....	11
1.1. Razón de esta obra .....	11
1.2. Vida y obra.....	14
1.2.1. Biografía .....	14
1.2.2. Obras de Manuel Pérez .....	28
1.2.3. La editorial Francisco de Ribera Calderón .....	36
1.2.4. Textos, peritextos y paratextos.....	36
1.2.5. Una breve descripción del <i>Arte</i> en el contexto de la tipografía colonial .	50
1.2.6. La didáctica.....	54
2. Arte.....	63
2.1. Las obras gramaticales anteriores al <i>Arte</i> de Pérez.....	63
2.2. La estructura de la obra.....	65
2.3. Fuentes explícitas e implícitas .....	66
2.3.1. Fuentes explícitas.....	66
2.3.2. Fuentes implícitas .....	71
2.4. La descripción del náhuatl y la tradición gramatical de la lengua mexicana....	75
2.4.1. La fonología y la ortografía .....	75
2.4.1.1. Introducción .....	75
2.4.1.2. Fonemas suprasegmentales.....	77
2.4.1.3. Fonemas segmentales.....	78
2.4.1.3.1. Las vocales .....	78
2.4.1.3.2. Las consonantes .....	79
2.4.1.3.3. Morfofonología y procesos fonológicos .....	85
2.4.2. La morfosintaxis .....	87
2.4.3. La sintaxis .....	94
2.5. Los asteriscos (“estrellitas”) .....	95
2.6. La recepción del <i>Arte</i> de Pérez. Citas y comentarios en obras posteriores.....	122
2.6.1. Referencias neutras .....	122
2.6.2. Críticas, correcciones, opiniones diferentes, refutaciones de las observaciones de Pérez en obras posteriores .....	123
2.6.3. Críticas positivas, logros de Pérez mencionados por otros.....	127

3. La variedad de “Tierra Caliente” .....	137
3.1. Introducción .....	137
3.2. La “dialectología” de Pérez .....	143
3.2.1. Fonología/fonotaxis .....	144
3.2.2. Morfología .....	145
3.2.3. Léxico .....	151
3.2.4. Análisis de las observaciones registradas en el <i>Farol</i> .....	159
3.2.5. Cuestiones de uso o de pragmática cultural en Pérez .....	163
3.2.6. Hacia una comparación entre Guerra y Pérez .....	165
3.2.7. Diferencias entre el mexicano y el castellano .....	168
3.2.8. Acercamiento a la cuestión del contacto en Pérez .....	171
4. El <i>Cathecismo Romano</i> y la traducción .....	181
4.1. Introducción .....	181
4.2. Ideas traductológicas .....	185
4.3. La traducción en Pérez .....	188
4.3.1. El prólogo del <i>Cathecismo Romano</i> y las ideas traductológicas de Pérez .....	188
4.3.2. Terminología religiosa, eclesiástica, bíblica, etc., en el <i>Cathecismo Romano</i> .....	189
4.3.3. Miscelánea .....	194
4.3.4. Análisis gramatical, comentarios lingüísticos .....	197
4.3.5. Traducciones alternativas .....	197
4.3.6. Traducciones alternativas según las variedades regionales .....	198
4.3.7. Observaciones sobre la (in)traducibilidad, comentarios traductológicos .....	198
4.3.8. Implicación .....	199
4.3.9. Explicación .....	199
4.3.10. Explicaciones, aclaraciones .....	199
4.3.11. Interpretación metafórica, figuras retóricas .....	200
4.4. La “Protesta” .....	201
4.4.1. El texto .....	201
4.4.1.1. Versión española .....	201
4.4.1.2. Versión en náhuatl .....	201
4.4.2. Análisis y comentarios .....	202
4.4.2.1. El término “protesta” .....	204
4.4.2.2. La “legítima traducción” .....	205
4.4.2.3. La lengua “energética”, “abundante” y “difuso” .....	210
4.4.2.4. Equivalencia .....	211
4.4.2.5. Composiciones y “símiles” (“semejanzas”) .....	211
4.4.2.6. Los reverenciales .....	213
5. Conclusiones .....	215
6. Criterios de la edición .....	223

7. Referencias .....	227
A. Fuentes primarias .....	227
B. Fuentes secundarias .....	233
8. Transliteración del <i>Arte</i> .....	245
Apéndice I: <i>Farol</i> : “Introducción a el intento” .....	313
Apéndice II: <i>Cathecismo Romano</i> : “Prólogo” .....	315
Apéndice III: “Sentir” de Pérez en el <i>Arte de la lengua mexicana</i> , de Francisco de Ávila (1717) .....	319
Apéndice IV: Catedráticos de las dos lenguas (otomí y náhuatl) y las de sólo el náhuatl .....	321
Apéndice V: La división del <i>Arte</i> .....	325
Índices .....	329
Índice de términos gramaticales y (meta)lingüísticos .....	
Índice de nombres .....	